Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedziałby zły niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby jednak ten zły sługa powiedział w swoim sercu: Mój pan zwleka,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby zaś rzekł zły sługa ów w sercu jego: Zwleka mój pan, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedziałby zły niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli jakiś zły sługa powiedziałby w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli powie ten zły sługa w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby rzekł on zły sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem swojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby rzekł on zły sługa w sercu swoim: Długo pan mój przyść omieszkiwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli taki zły sługa powie sobie w duszy: Mój pan się ociąga [z powrotem], |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby zaś ów zły sługa rzekł w sercu swoim: Pan mój zwleka z przyjściem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś taki zły sługa powiedziałby sobie w duchu: Mój pan opóźnia swój powrót, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli zły sługa pomyśli sobie: «Mój pan opóźnia się» |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast ów zły sługa powie sobie: Mój pan zwleka, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby zaś taki sługa był nieodpowiedzialny i myślał sobie: "Mój pan chyba nieprędko wróci", |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeśli jakiś zły sługa powie sobie w myśli: Pan mój odwleka swoje przyjście - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли скаже той злий раб у своїм серці: Мій пан бариться, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś rzekłby zły niewolnik ów w sercu swoim: Zwleka czas mój utwierdzający pan,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśliby ów zły sługa powiedział w swoim sercu: Zwleka mój Pan z przyjściem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak ten sługa jest niegodziwy i mówi sobie: "Mój pan się nie śpieszy", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale gdyby ów zły niewolnik rzekł w swoim sercu: ʼMój pan zwlekaʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby jednak ten sługa pomyślał sobie: |

1. 1) <x>470 25:5</x>; <x>650 10:37</x>; <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)